

Dirección Newsletter: Esther Grau y Diana Marre

Contenidos del N° 13: Carme Brun i Gasca

Edición, Formato y Difusión del N° 13: Sofía Gaggiotti

ISSN: 2013-2956

Con este número de la Newsletter AFIN, el 13, iniciamos nuestro segundo año de publicación de este medio de comunicación del grupo de investigación AFIN, de periodicidad mensual.

Si bien siempre todo es mejorable, y por descontado que lo intentamos permanentemente, pensamos que a lo largo de estos doce números hemos logrado, de alguna manera, encontrar un cierto 'tono' que nos identifica, sin renunciar a la diversidad que proporciona el hecho de que cada número esté a cargo de distintas personas y, por ello, que resulte más representativo de nuestra diversidad social. También creemos que hemos podido crecer en la inclusión de imágenes con que acompañar los textos las que, por sí mismas o acompañando el artículo central, contribuyen a su comprensión y reflexión así como a una mejor y más agradable lectura.

Los distintos apartados que completan el artículo central también se han ido consolidando en cuanto al tipo de información y sugerencias proporcionadas que, por lo que nos comentan quienes nos escriben, resultan de utilidad para diversos conjuntos de lectores y lectoras.

Esta cierta 'experiencia' proporcionada por un año de publicación, nos sugirió también la conveniencia, o necesidad, de incluir números más directamente pensados para y desde los niños y niñas, lo cual en este número se concreta a través de las estrategias desarrolladas por madres, padres y/o familias para tratar con ellos y ellas distintos aspectos de interés.

Por ello, iniciamos la andadura de este segundo año de publicación de la Newsletter AFIN dedicándoles un número elaborado pensando en algunas de aquellas cosas que a los niños y niñas más les gustan: los cuentos y las historias.

Esta Newsletter se publica con el apoyo del Ministerio de Ciencia e Innovación a través del proyecto I+D *Adopción Internacional y Nacional: Familia, educación y pertenencia: perspectivas interdisciplinarias y comparativas* (MICINNCSO2009-14763-C03-01 subprograma SOCI)

Cuentos e historias de adopciones para niños y niñas

Cuento (Del lat. Computus,cuenta) m. Relato, generalmente indiscreto, de un suceso. 2. Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención 3. Narración breve de ficción (Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. 2001).

Los cuentos tienen una gran importancia en el desarrollo infantil. Entre sus bondades destacan: potenciar el lenguaje, la atención, fomentar el gusto por la lectura, la transmisión de valores y tradiciones culturales... aunque seguramente la función más importante del cuento es la de fascinar y permitirnos (a niños y adultos) viajar a mundos de fantasía donde todo es posible. Hay muy pocas personas que no disfruten con un cuento bien contado.

También se ha hablado mucho sobre el valor terapéutico de las historias contadas. De alguna manera permiten elaborar vivencias y conflictos que, situados en la historia de otros personajes y con ciertos paralelismos con los nuestros, podemos mirar con más tranquilidad.

Es en este sentido que asistimos a un boom de literatura, especialmente infantil y juvenil, que aborda temas que ocupan y preocupan a los niños y niñas: padres separados, enuresis, hermanos discapacitados, enfermedades graves, muerte de un familiar, problemas de lenguaje, de hiperactividad, obesidad, bullying, abuelos que pierden la memoria... y, evidentemente adopciones, especialmente adopciones internacionales.



Coleando la paz de tu sonrisa
Yudit Vidal Faife

No hay que olvidar, sin embargo, que estas historias, que en determinados momentos y situaciones pueden ser muy útiles, se alejan de la definición de “cuento” como suceso falso o inventado (e incluso a veces se acercan a su acepción de “relato indiscreto”) y es posible que debamos darles un trato diferente: por ejemplo, puede no ser lo más indicado para contar antes de dormir (¡¡despertar a los fantasmas a esa hora suele ser mal plan!!) y hay que tener especial cuidado y delicadeza cuando se explican en grupos escolares donde hay niños o niñas adoptadas, que pueden sentir violada su intimidad cuando se tratan estas historias. Esto no quiere decir que no se expliquen en estos grupos, sino que se priorice y se tenga en cuenta siempre cuáles son los sentimientos del niño o niña en esta situación. A veces se trata simplemente de comentar con él o ella el cuento primero, ver si le gusta, y preguntarle si le gustaría que se contara en clase.

Cada niño o niña tiene su historia, su historia previa y su historia de la adopción, por lo que es imposible que un cuento no personalizado pueda reflejar exacta y fielmente lo que ha vivido. Los niños no necesitan historias idénticas a la suya para poder identificarse con los personajes (pensemos por ejemplo en los cuentos de siempre que a todos nos sirvieron... ¿quién tenía una vida similar a la niña que vestida de rojo iba armada con un cesto repleto de dulces, bosque a través, para visitar a su abuela y se topaba con el lobo?, ¿a quién una madrastra le obligaba a limpiar la casa de arriba abajo en lugar de acudir a una fiesta de príncipes y princesas?). Todos estos cuentos clásicos, que esperemos que no se pierdan nunca, cumplen una función importante en el desarrollo y superación de conflictos y miedos infantiles aunque no haya niños o niñas que hayan vivido algo similar.



En el trigal
Yudit Vidal Faife

Actualmente es fácil encontrar cuentos que explican la historia de niños y niñas que han venido de países en los que el número de familias que adoptan en nuestro país es mayor. Cuentos como la colección *Vaig arribar de... (Llegué de...)*, que en algunos casos son historias verídicas, como los cuentos de la colección *La família creix (La familia crece)* de Marta Perdigó o *Viaje a China, Viaje a Nepal, Viaje a Rusia, Viaje a Etiopía, y Viaje a Ucrania* en catalán y en castellano.

A veces pensamos que al niño o niña le va a “servir” una historia de alguien que ha sido adoptado en su mismo país, pero quizás es más interesante que coincidan otros aspectos como la composición familiar -monoparental, pareja, con o sin hijos previos...-, la edad del niño o niña, alguna de las vivencias que se explican... o, simplemente, que no se parezca mucho porque es otra historia que nos puede remitir a la nuestra. A menudo una historia sobre un cachorro abandonado y recogido por otro animal ayuda mucho más a expresar los sentimientos sobre el abandono y la adopción. No es por casualidad que, *El libro de la Selva* sea una historia que seduce a muchos niños y niñas que han sido adoptados y, probablemente tampoco sea una casualidad que la autora de varios libros sobre adopción haya también publicado *L'adopció de'n Trò*, que trata sobre la responsabilidad que se adquiere cuando se adopta a un animal que ha sido abandonado. En este sentido, *Una Mare per a l'Owen*, de Marion Dane Bauer, o el *Guinetó sense mare* son cuentos preciosos sobre los sentimientos relativos al abandono, la pertenencia y la familia de adopción.



Atrapado por el gusto de las alas
Yudit Vidal Faife

Hay detalles importantes que diferencian unos cuentos de otros: en muchos de ellos la historia empieza en el orfanato. Habitualmente es el periodo de la vida del niño sobre el que ya disponemos de información, registros fotográficos y una memoria común. Son pocos los cuentos que se atreven con el tema del 'abandono' y la familia biológica. Una honrosa excepción es *Busco una mare* de Gemma Lienas, que trata con exquisitez el tema e introduce la historia como dos historias paralelas, una a cada lado del Atlántico.

También hay cuentos que permiten la personalización y la construcción de un cuento entre los padres y el hijo o hija. Entre ellos, *Esta es nuestra historia* de Ana Berástegui y Blanca Gómez Bengoechea, que abarca todas las etapas de la historia de la familia de forma cuidadosa y permite personalizar el relato con fotos y comentarios.

En otros cuentos se abordan temas que en algún momento pueden suponer diferencias entre el niño adoptado y sus compañeros. En *Soy adoptada ¿Y qué?* de Jokin Mitxelena Heriste, una niña llega de la escuela con unos deberes especialmente complicados para ella: tiene que llevar a clase su árbol genealógico, o la celebración de dos fechas importantes, el nacimiento y la llegada a casa (*Els dos aniversaris de l'Estrela* de Javier Esparcia y *La Història de l'Ernest* de Mercè Company).



Tierna madre entre insectos
Yudit Vidal Faife

Otros, que no están pensados específicamente para familias adoptivas, también resultan útiles para tratar aspectos emocionales que pueden ayudar, por ejemplo, en la cuestión de la autoestima *T'estimaré sempre (Te amaré siempre)*, de Debi Gliori, aborda los miedos al rechazo que pueden despertar en los niños sus propias rabietas).

Todos necesitamos conocer e interiorizar nuestra historia. Desgraciadamente para algunos niños y sus familias no es posible tener toda la información. Este será un proceso continuo a lo largo de su vida por lo que nunca hay que pensar que con explicarlo cumplimos, puesto que en cada etapa puede tomar una forma diferente y necesitar respuestas distintas. Estos cuentos nos pueden acompañar, ayudar a conocer los sentimientos del niño o niña y facilitarnos hablar del tema. El repertorio es lo suficientemente variado como para poder encontrar siempre alguno que nos guste.

Antes de terminar esta pequeña reflexión le pregunté a mi hija (10 años) qué piensa sobre los cuentos de adopción a lo que respondió “están bien, porque son cosas reales que pasan en la vida y está bien que los lean, pero cuando te ha pasado a ti no son los cuentos que más te gustan”. A tener en cuenta también ¿no?



Primavera en flor
Yudit Vidal Faife

REFLEXIONEMOS

Lindo, Elvira 2010. “Mi vida, en dos patadas”. *El País*, 18/04/2010.

Este artículo de opinión de la escritora Elvira Lindo en respuesta a la propuesta de ejercer cierta forma de ‘censura’ sobre los cuentos ‘clásicos’ por su supuesta capacidad para propiciar la perpetuación de los roles de género tradicionales, se encuentra en la línea de la propuesta de este número de la Newsletter AFIN.

Sólo a modo de muestra del valor de los cuentos en muchos sentido, de lo que el artículo dice y sugiere y para invitar a su lectura completa, tres párrafos sin ningún tipo de pérdida:

“Aprender a leer fue para mí descubrir el mecanismo por el cual uno escucha un cuento cuantas veces quiera”.

“Cuando llegó el momento de leerle a la criatura [su primer hijo] cuentos yo ya me estaba librando, por fortuna, de esa idea de que todo juego y todo cuento han de ser pedagógicos y cumplir estrictas reglas morales”.

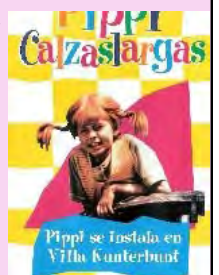
“Los cuentos clásicos están hechos de acero, han soportado el paso del tiempo, adiestran al niño en las emociones puras: el amor, el abandono, la pena, el ansia de superación y el triunfo del inteligente contra el bruto”.

...PARA VER

Reitherman, W. 1967. El libro de la Selva. Mowgli, un niño de apenas dos años, queda en la selva tras morir sus padres y es recogido por una manada de lobos donde es educado como un lobo más, hasta que crece y empieza a desenvolverse solo en la selva.



Hellbom, O. 1969. Pippi Calzaslargas es una niña de nueve años, largas coletas y espíritu libre a la que le suceden mil y una aventuras. Tiene pequeños poderes, vive con un mono y un caballo, no tiene nadie a quien dar cuentas y sus mejores amigos son Tommy y Annika, dos niños de su edad que asisten fascinados al estallido de libertad y diversión que supone estar con Pippi.



DeVito, D. 1996. Matilda. Mathilda Wormwood es una jovencita extremadamente curiosa e inteligente, todo lo contrario que sus padres, que a menudo la ignoran. A medida que crece va descubriendo que posee poderes telequinéticos, hasta que un día un profesor le enseña que puede usarlo para ayudar a sus amigos. Además, las personas que hasta ese momento le han hecho la vida imposible sufrirán las consecuencias.



Selick, H. 1996. James y el melocotón gigante. El pequeño James tras la muerte de sus padres va a vivir con sus dos tías crueles y repulsivas. La visita de un extraño personaje, una araña a la que salva, le proporciona un medio de escapar: un melocotón gigante que comienza a crecer desmesuradamente en su jardín. Cuando se introduzca en él conocerá a otros extraños personajes.



Trousdale, G. y K. Wise 1996. El jorobado de Notre Dame. Oculto a las miradas de todos los ciudadanos de París, en lo alto del campanario de la catedral de Notre Dame, vive Quasimodo de donde su tutor, el juez Frollo, no le permite bajar nunca. En compañía de tres simpáticas gárgolas de piedra, Víctor, Hugo y Laverne, Quasimodo pasa las horas observando el bullicioso ir y venir de la gente. Hasta que un día, decide bajar a escondidas y conoce a la bella Esmeralda, con la que vivirá su mayor aventura.



Wedge, C., Saldanha, C. 2002. Ice Age. En la época glacial de la prehistoria un mamut, un perezoso gigante y un tigre cuidan un bebé humano extraviado por su familia.



Adamson, A. 2005. Las crónicas de Narnia narran las aventuras de cuatro hermanos: Lucy, Edmund, Susan y Peter que, durante la Segunda Guerra Mundial, descubren el mundo de Narnia, al que acceden a través de un armario mágico mientras juegan al escondite en la casa de campo de un viejo profesor. Allí descubrirán un mundo increíble habitado por animales que hablan, duendes, faunos, centauros y gigantes al que la Bruja Blanca- Jadis- ha condenado al invierno eterno. Con la ayuda del león Aslan, el noble soberano, los niños lucharán para vencer el poder que la Bruja ejerce sobre Narnia en una espectacular batalla para liberarles de la maldición del frío.



Miller, G. 2006. Happy feet. Comedia familiar que narra la historia de unos pingüinos en la Antártida. Para atraer a su pareja los pingüinos deben entonar una canción, pero uno de ellos no sabe cantar... a pesar de ser un gran bailarín de claqué.



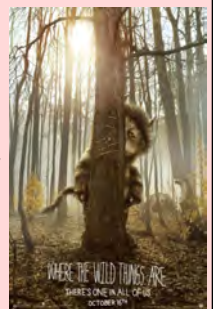
Anderson, S. J. 2007. Descubriendo a los Robinsons. Cuando Lewis conoce a un misterioso chico que viene del futuro llamado Wilbur Robinson, ambos harán un viaje en el tiempo donde Lewis descubre el asombroso secreto de la familia Robinson.



Docter, P. y Peterson, B. 2009. UP cuenta la historia de un vendedor de globos de 78 años, Carl Fredricksen, quien consigue llevar a cabo el sueño de su vida al enganchar miles de globos a su casa y volar rumbo a América del Sur. Pero descubre demasiado tarde que la mayor de sus pesadillas se ha embarcado con él: un explorador de la jungla llamado Russell, que tiene 8 años y un optimismo a prueba de bombas.



Jonze, S. 2009. Donde viven los monstruos. Basada en el libro de Maurice Sendak. 'Where The Wild Things Are' es una adaptación de este clásico cuento para niños, protagonizado por Max, un desobediente niño que es enviado a la cama sin cenar y que crea su propio mundo imaginario: un lugar poblado por feroces criaturas que le tienen a él como líder.



RECOMENDAMOS...

- Cuentos personalizados:

En <http://www.e-nans.com> es posible encargar cuentos personalizados, uno de ellos *Tres vuelos / tres vols* (en catalán o castellano) sobre la historia de adopción. Un formulario recoge los datos del niño o niña: nombre, país, rasgos físicos, primeras palabras, reacción al conocer a la familia para personalizar al máximo el cuento. Recomendado de 1 a 10 años.

- Cuentos de animales:

- Para los más pequeños:

- *Una mare per a l'Owen* de Bauer, Marion Dane; Butler, John [il.lustr.]. Historia muy bonita con ilustraciones preciosas sobre un hipopótamo abandonado y adoptado por una mamá tortuga.
- *Sadu está triste* de Concha López Narváez editado por Anaya 2007 explica la historia de un elefante adoptado que se pone triste porque su madre tiene en la barriga un hermanito que nacerá pronto y él teme que entonces le quiera menos.

- A partir de 6-7 años:

- *El zorrillo abandonado* de Korschunow, Irina editado por Norma (en catalán: *El guinetó sense mare* editado por Aliorna). Una zorra encuentra un zorrillo que no tiene madre. Lo alimenta y acaricia y lo lleva junto a sus tres zorrillos. En el camino tiene que luchar contra el tejón y un perro que se lo quieren comer. Finalmente llega hasta sus tres cachorros que aceptan el nuevo hermano con alegría.

- Para niños algo mayores, con menos ilustraciones:

- *La historia de Ernesto / La història de l'Ernest* de Mercè Company editado por Cruïlla SM en 2001 explica la historia de un niño que celebra el día de su llegada a la familia y sus padres le regalan un pequeño gato al que tiene que cuidar.
- *¡Que suerte hemos tenido con Paule!* de Kirsten Boie editado por Alfaguara 2002. A Paule le recogieron en un orfanato al nacer. A veces se pregunta si es extranjero o por qué su madre le dio en adopción.

- Colecciones

- *Los cuatro viajeros* de Asha Miró editado por Beascoa. En catalán *Els Quatre viatgers* editado por Magrana es la historia de unos niños adoptados en Rusia, India, Etiopía y China que coinciden en la misma escuela de Barcelona.
- *Llegué de... Explicame mi historia / Vaig arribar de... explica'm la meva historia*, editado por La Galera en 2005) son las historias de niños adoptados en China, Nepal, Rusia, Etiopía, Colombia y Ucrania.
- *La familia crece, viaje a ...* de Marta Perdigó, en www.kalkidan.com. Historias reales de adopción de niños en Etiopía, China, Nepal, Rusia y Ucrania.

- Varios

- *Busco una mamá/ Busco una mare* de Gemma Lienas editado por La Galera en 2005. Una historia preciosa que se inicia como dos historias, una a cada lado del Atlántico. Es interesante porque explica con mucha claridad y ayuda a comprender el abandono por parte de la madre biológica.
- *Els dos aniversaris de l'Estrela* de Javier Esparcia editado por La Galera en 2003. Historia de una niña adoptada en una familia con hijos biológicos. Los hermanos no entienden que Estrela celebre dos aniversarios, el de su nacimiento y el de su llegada a la familia.
- *Soy adoptada ¿y qué?/ Sóc adoptada i què?* de Jokin Mitxelena editado por La Galera en 2004. Una niña adoptada en China llega un día a casa con unos deberes algo difíciles: tiene que hacer su árbol genealógico. Sus padres le ayudarán a colocar todos los círculos y los nombres que saben.

LINKS DE INTERÉS

- <http://www.diba.es/bibliotecas/guia/guiesnov/guiestemaf.asp?guia=74&bib=253#808>
Página de la Diputación de Barcelona con referencias de libros sobre adopción, para niños y adultos.
- <http://www.adoptionbooks.com> Bibliografía infantil sobre adopción en lengua inglesa.
- <http://www.afaan.org/bibliografia.htm> Página la asociación de familias adoptantes de Andalucía con un apartado extenso dedicado a literatura sobre adopción.
- www.kalkidan.com Página de Marta Perdigó donde se pueden consultar y adquirir sus cuentos de adopción.
- <http://www.e-nans.com> Página para confeccionar y encargar cuentos personalizados, entre ellos *Tres vuelos / Tres vols* de adopción internacional.

PRÓXIMOS EVENTOS DE INTERÉS

- [*Conference: Children, Families and the Migration Experience: Opportunities and Challenges.*](#) 21 May, 2010. Middlesex University, Hendon Campus, London
- [*Conference Growing Up in Divided Societies.*](#) 10-11 June 2010. Queen's University, Belfast
- [*International Conference Childhood and Youth in Transition.*](#) 6-8 July 2010. Centre for the Study of Childhood and Youth, University of Sheffield
- [*International Conference on Adoption Research.*](#) 11-15 July, 2010. Leiden University, Leiden
- [*Intercountry Adoption Summit.*](#) 23–26 September, 2010. Stratford, Ontario.
- [*International Conference Towards an Anthropology of Childhood and Children.*](#) 9-11 March, 2011. Institute of Human and Social Sciences, University of Liege, Belgium
- [*XXXIII Congreso Interamericano de Psicología.*](#) 26-30 Junio, 2011. Medellín, Colombia.

EVENTOS RECIENTES

Los días 7 y 8 de mayo se realizaron las [Jornadas Internacionales de AFIN](#) *La 'integración' de la adopción internacional* en la Casa del Mar de Barcelona. Las Jornadas contaron con una nutrida, interesante e interesada audiencia algunos de cuyos emails posteriores transcribimos a continuación:

- "Bon dia, Primer de tot donar-vos les gràcies per les jornades, tant esplèndides, tant en l'organització, com en l' humanitat i excel·lència dels ponents. He après moltes coses, al igual que suposo molts dels presents, i altres estan reflexionant-se. [...] Seguim en contacte."
- "Querida María y equipo, recibid mi enhorabuena por las estupendas jornadas de adopción que habéis organizado. Mereció la pena mi desplazamiento, me quedé con las ganas de escuchar más y pasar más días en Barcelona. [...]."
- "Soy madre adoptiva y maestra de educación infantil. [...] el próximo curso lo voy a dedicar a realizar un proyecto de investigación de cómo se está tratando en la actualidad el tema de la adopción. Pretendo conocer de primera mano la realidad en los centros educativos, [...]. El punto de partida de mi proyecto va a ser, entre otras fuentes, este congreso que han realizado en Barcelona, al que no pude asistir pero me hubiera encantado. Un cordial saludo."
- "He asistido a las jornadas sobre adopción de este fin de semana y no quiero pasar la oportunidad de felicitaros por lo interesantes que me resultaron las ponencias y lo instructivos, además de emotivos, que fueron los testimonios personales. Vuestras aportaciones son muy necesarias para este mundo aun tan desconocido de la adopción y yo, como madre adoptante, no puedo más que daros las gracias por vuestro trabajo y animaros a seguir investigando .[...] Muchas gracias."
- "Quisiera felicitaros por las Jornadas celebradas en Barcelona el 7 y 8 de mayo 2010. Un contenido interesantísimo, emotivo, esclarecedor en muchos aspectos. Una organización fantástica, generosa y ordenada. Una gran experiencia para aprender, reflexionar y seguir día a día en mi papel de madre adoptiva. Gracias."



NOTICIAS AFIN

En la página web AFIN (www.afin.org.es) hemos abierto tres nuevos apartados en la pestaña Jornadas AFIN /7 y 8 de mayo de 2010, donde se puede consultar el [programa](#) desarrollado en las Jornadas Internacionales *La 'integración' de la adopción internacional*, las [presentaciones](#) realizadas en las jornadas en formato power point y algunos [comentarios](#) de quienes asistieron.

En próximos números de la Newsletter AFIN publicaremos una síntesis de los resultados del proyecto de investigación I+D+i *Adopción internacional: la integración familiar y social de los menores adoptados internacionalmente. Perspectivas interdisciplinarias y comparativas* financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España (MEC SEJ2006-1586) que también se presentaron en las Jornadas del 7 y 8 de mayo.

Una versión completa de los resultados se publicará a través de un libro a finales de este año.

SOBRE LA AUTORA DE LOS CONTENIDOS DE ESTE NÚMERO

Carme Brun i Gasca,

Doctora en Psicología y Logopeda. Profesora Titular de la Facultad de Psicología de la Universidad Autónoma de Barcelona. Madre adoptiva.

Colaboradora en el proyecto de investigación dirigido por la Dra. Diana Marre *Adopción Internacional y Nacional: familia, educación y pertenencia: perspectivas interdisciplinarias y comparativas*.

SOBRE LAS ILUSTRACIONES

Yudit Vidal Faife nació en 1979 en Santa Clara (Cuba), y desde 1986 reside en Trinidad. Es graduada de la Escuela Profesional de Artes Plásticas "Oscar Fernández Morera", en las especialidades de pintura, diseño gráfico y técnicas a la acuarela (Trinidad, 1998) y Licenciada en Artes Plásticas, en Restauración y Conservación de Bienes Muebles (Instituto Superior de Arte, 2008). Sus obras, repletas de imágenes oníricas, han sido expuestas a lo largo de los últimos años en Cuba y en Europa. "*...Creo mundos fantasiosos e imaginarios pictóricamente desde que tengo uso de razón... Las entidades que creo en mis pinturas son como caricaturas simbólicas de los problemas existenciales de la raza humana*" (Yudit Vidal Faife).